

О СТЕПЕНИ УНИВЕРСАЛЬНОСТИ ПАРЕМИОЛОГИЧЕСКОГО ФОНДА АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА

Ю.А. Петрушевская (МГУ им. А.А. Кулешова)

Науч. рук. Е.Е. Иванов,
канд. филол. наук, доцент

Определение универсальности / специфичности паремиологического фонда английского языка актуально как в типологическом плане, так и в аспекте лингвокультурологии и может проводиться с генетической точки зрения (по происхождению пословиц) и с функциональной (в зависимости от их распространения в других европейских языках). Фактическим материалом для определения универсального и национального в паремиологической системе английского языка послужил «English Proverbs Explained» (1969) Р. Райдаута, К. Уиттинга, в котором собрано 800 наиболее известных и широко употребляемых пословиц в современном английском языке. В результате исследования выявлено следующее.

Весь пословичный фонд английского языка можно разделить на две большие группы: универсальные (т.е. заимствованные из одного источника и распространившиеся в европейские и неевропейские языки пословицы) и специфические (или национальные, отражающие традиции, обычаи исторические события, реалии жизни отдельного народа).

Главными источниками пополнения пословичного фонда английского языка являются латинские и греческие, а также библейские тексты. Сотни идентичных по форме и содержанию античных изречений (около 70 % от общего количества пословиц) используются носителями английского языка, а также носителями других европейских и неевропейских языков: англ. *Still waters run deep*, гр. *Από το στεγνό ποτάμι να φοβάσαι*, фр. *Il n'est pire eau que l'eau qui dort*, нем. *Stille Wasser sind tief*, исп. *Do mas fondo el rio, hace menos ruido*, ит. *Acqua cheta rovina i ponti* и др. Незначительными в количественном отношении являются пословицы, пришедшие в английский язык из французского, немецкого и арабского (около 5%) и других языков и также имеющие интернациональный статус: англ. *If the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain*, фр. *si la montagne ne va pas a Mahomet, Mahomet ira a la montagne*, нем. *wenn der Berg nicht zum Propheten kommen will, muss der Prophet zum Berg gehen*, исп. *si la montana va a Mahoma, Mahoma ira a la montana*, рус. *Если гора не идёт к Магомету, то Магомет идёт к горе* и др. Еще одним сравнительно новым источником появления универсальных пословиц являются англо-американские паремиологические заимствования (около 10%), которые распространились в разных европейских и неевропейских языках в связи с широким использованием английского языка в сфере международной коммуникации.

Количество собственно английских пословиц невелико в английском языке (около 15%) по сравнению с пословицами, общими для нескольких языков, что позволяет сделать вывод о большой степени универсальности паремиологического фонда английского языка.